Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 15 (1939)
Heft: 31

Artikel: Der Lord Mayor von London und andere auffällige LA-Besucher
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-753624

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

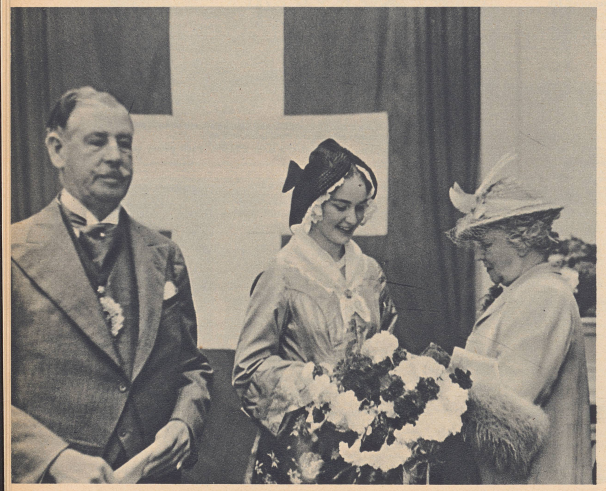
Der Lord Mayor von London und andere auffällige LA-Besucher

Visiteurs illustres ou pittoresques

Photo Hans Staub

Die «State procession» durch die Straßen Zürichs. In der Kutsche hinten der Lord Mayor, zu seiner Linken Stadtpräsident Dr. Klöti, den beiden gegenüber die ständigen Begleiter des Lord Mayor: der Serjeant-at-Arms und der Swordbearer.

Dans un landau tiré par quatre chevaux isabelle le Lord-Maire traverse Zurich pour se rendre à l'hôtel de ville. A sa gauche M. Klöti, maire de Zurich. Sur les banquettes le serjeant-at-arms et le Swordbearer de la City.



Links:

Ankunft und Begrüßung der hohen Gäste aus England im Bahnhof Zürich. Sir Frank Bowater, Lord Mayor von London, und Lady Bowater erhalten von einem Trachtenmädchen Blumensträuße überreicht.

L'arrivée à Zurich. Tandis que le Lord-Maire de la Cité de Londres s'apprête à formuler ses vœux, à la Municipalité de Zurich, une gracieuse jeune fille remet à Lady Bowater, une gerbe de fleurs. Photo Schuh

Rechts:

Besuch beim Bundespräsidenten. In Unterägeri, wo Bundespräsident Dr. Etter seine Ferien verbringt, fand am Sonntagvormittag ein offizieller Empfang der hohen Gäste aus England statt. Bild: Der Lord Mayor verabschiedet sich vom Bundespräsidenten.

Le Lord-Maire prend congé du Président de la Confédération, auquel il rendit visite officielle à Unterægeri où M. Etter passe actuellement ses vacances. Photo ATP

Nach dem offiziellen Akt im Zürcher Rathaus. Der Lord Mayor begrüßt die 24 Bannerträger der Zürcher Zünfte. Hinter dem Lord Mayor der City Marshal, rechts von ihm Vizedirektor Niederer von der Verkehrszentrale als Dolmetscher.

Au sortir de la réception officielle à l'hôtel de ville, le Lord-Maire salue les porte-drapeaux des 24 corporations zurichoises. A l'arrière-plan: le maréchal de la cité. Photo Hans Staub

Fürst Franz Josef II. von Liechtenstein

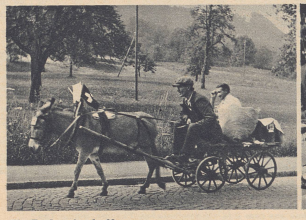
bei seiner Ankunft im Bahnhof Zürich-Enge am Liechtensteinertag der Landi, Sonntag, den 16. Juli.

16 juillet: Journée du Liechtenstein. S. A. S. le Prince François-Joseph II de Liechtenstein débarque à la gare de Zurich-Enge. Photo Hans Staub

Exkönig Alphons von Spanien auf der Höhenstraße

Der vormalige spanische König weilte inkognito bei uns; er bekundete der schweizerischen Schau zu beiden Seiten der Seebucht und vor allem der Höhenstraße großes Interesse. Bild: Der König vor Otto Baumbergers großem Wandgemälde. Photo Hans Staub

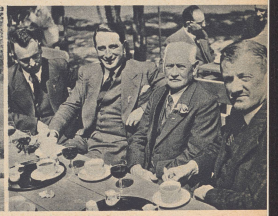
Accompagné du directeur et de Madame Armin Meili, l'ex-Roi d'Espagne Alphonse XIII a visité incognito l'Exposition, ce qui n'empêcha point d'ailleurs certains photographes de le repérer.



Ein Esel und sein Herr

Der Esel Piti wurde von seinem Besitzer Francesco Bernasconi in Lugano vor den kleinen Vierräderwagen gespannt, fröhlich knallte die Peitsche, und dann begann die Reise nach Zürich, oftmals unterbrochen infolge des schlechten Wetters, aber schließlich gelangte das lustige Gefährt, das überall Heiterkeit erweckte, doch ans Ziel, zur Freude von groß und klein, die an der Idee, der Landesausstellung per Esel einen Besuch abzustatten, ersichtlich Gefallen fanden.

Un habitant de Lugano, Francesco Bernasconi, attelle un beau jour son âne «Piti» à la charrette et «fouette cocher» s'engage dans cet équipage, sur la route de Zurich. Sa tentative réussit pleinement, non sans encombre, il est vrai. Photo Imholz



Der fünfmillionste Besucher

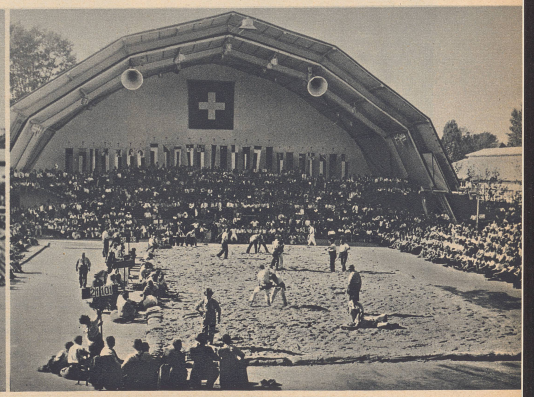
Ein 68jähriger war's, Hans Kaiser, vormals Obergießer bei Gebrüder Sulzer in Winterthur. Er bekam ein Ehrengeschenk der LA und die Einladung zu einem Mittagessen im Dörfli.

Le 5 millionième visiteur: M. Hans Kaiser, 68 ans, ancien contremaître aux usines Sulzer. Il lui fut remis un don d'honneur et offert un déjeuner au village suisse. Photopress

Die Turner und die Schwinger

Das Wochenende des 15. und 16. Juli brachte der LA den Besuch der kantonalen Mustersektionen des Eidgenössischen Turnvereins. Bild: Die Sektion Zürich bei ihrer Freiübung in der geöffneten LA-Festhalle.

15 et 16 juillet: Journées des gymnastes. La section «Zurich» dans un exercice d'ensemble. Photo ATP



Blick auf einen der vier Arbeitsplätze in der LA-Festhalle beim großen Landesausstellungsschwinget am 30. Juli, bei dem Werner Bürki, Bümpliz, mit sechs gewonnenen Gängen Sieger wurde.

30 juillet: Journée des lutteurs. Quatre rings ont été disposés dans la salle des fêtes pour le tournoi de lutte de l'ENS, tournoi que remporta Werner Bürki, de Bumpliz. Photopress